

21994A0129(06)

L 25/27

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

29.1.1994

Ühelt poolt Euroopa Majandusühenduse ja Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse ning teiselt poolt Bulgaaria Vabariigi vahelise kaubandust ja kaubandusega seotud küsimusi käsitleva vahelepingu ja ühelt poolt Euroopa ühenduste ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Bulgaaria Vabariigi vahel sõlmitud Euroopa lepingu

LISAPROTOKOLL

EUROOPA ÜHENDUS JA EUROOPA SÖE- JA TERASEÜHENDUS, edaspidi "ühendus",
ühelt poolt ja

BULGAARIA VABARIIK, edaspidi "Bulgaaria",

teiselt poolt,

ARVESTADES, et:

Euroopa leping, mis on sõlmitud assotsiatsiooni loomiseks ühelt poolt Euroopa ühenduste ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Bulgaaria Vabariigi vahel (edaspidi "Euroopa leping"), kirjutati alla 8. märtsil 1993. aastal Brüsselis ning see ei ole veel jõustunud;

kuni Euroopa lepingu jõustumiseni jõustatakse selle kaubandust ja kaubandusega seotud küsimusi käsitlevaid sätteid alates 31. detsembrist 1993. aastal ühelt poolt Euroopa Majandusühenduse ja Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse ning teiselt poolt Bulgaaria Vabariigi vahelise kaubandust ja kaubandusega seotud küsimusi käsitleva vahelepinguga (edaspidi "vaheleping"), millele on alla kirjutatud 8. märtsil 1993. aastal Brüsselis,

TUNNISTADES kaubanduse olulist rolli turumajandusele üleminekul,

PIDADES SILMAS ühenduse valmisolekut suurendada pingutusi oma turgude avamiseks Bulgaariast pärinevatele kaupadele,

PIDADES SILMAS Euroopa lepingu eesmärke, eriti neid, millele osutatakse kõnealuse lepingu artiklis 1,

VÖTTES ARVESSE vahelepingut ning eriti artiklit 2,

ON OTSUSTANUD sõlmida käesoleva protokolliga ja on selleks nimetanud oma täievolilisteks esindajateks:

EUROOPA ÜHENDUS:

erakorralise ja täievolilise suursaadiku,

Belgia alalise esindaja,

alaliste esindajate komitee esimehe

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT

EUROOPA SÖE- JA TERASEÜHENDUS:

Euroopa Ühenduste Komisjoni peadirektori

Juan PRAT

BULGAARIA VABARIIK:

erakorralise ja täievolilise suursaadiku

Evgenii IVANOV

KES, olles esitanud oma kehtivaks ja vormikohaseks tunnistanud täisvolitused,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Vahelepingu artikli 4 lõike 2 teine lõik ja Euroopa lepingu artikli 10 lõike 2 teine lõik asendatakse järgmise tekstiga:

"II b lisas loetletud Bulgaariast pärinevatele kaupadele kohaldatavaid ühenduses kehtivaid imporditollimakse vähendatakse käesoleva lepingu jõustumiskuupäeval 20 % võrra tollimaksu baasmäärast ning ühe aasta möödudes täiendavalt 20 % võrra

tollimaksu baasmäärast. Tollimaksud kaotatakse täielikult lepingu jõustumise kuupäevale järgneva teise aasta lõpuks.”

Artikkel 2

Vahelepingu artikli 4 lõige 3 ja Euroopa lepingu artikli 10 lõige 3 asendatakse järgmise tekstiga:

“3. III lisa loetletud Bulgaariast pärinevate kaupade korral ei kohaldata imporditollimakse ühenduse iga-aastaste tariifikvootide või tariifilagede piires, mida suurendatakse järk-järgult vastavalt kõnealusel lisa määratletud tingimustele kuni asjaomaste toodete imporditollimaksu täieliku kaotamiseni lepingu jõustumise kuupäevale järgneva kolmanda aasta lõpuks.

Samal ajal vähendatakse eespool sätestatud tariifikvootide või tariifilagesid ületavate impordikoguste korral kohaldatavaid tollimakse alates lepingu jõustumisest järk-järgult 15 % võrra aastas. Allesjäänud tollimaksud kaotatakse kolmanda aasta lõpuks.”

Artikkel 3

Vahelepingu III lisa joonealune märkus 3 ja Euroopa lepingu III lisa joonealune märkus 3 asendatakse järgmise tekstiga:

“3. Nimetatud koguseid suurendatakse:

- 20 % võrra lepingu jõustumise kuupäeval,
- täiendavalt 20 % võrra 1. jaanuaril 1994. aastal,
- täiendavalt 10 % võrra 1. juulil 1994. aastal,
- täiendavalt 30 % võrra 1. jaanuaril 1995. aastal.”

Artikkel 4

1. Vahelepingu XIII a lisa sissejuhatav osa ja Euroopa lepingu XIII a lisa sissejuhatav osa asendatakse järgmise tekstiga:

“Käesolevas lisa viidatud CN-koodide, välja arvatud koodid 0104 ja 0204, kohastele impordikogustele kohaldatavaid lõive ja tollimakse vähendatakse lepingu jõustumisel 20 % võrra, 1. jaanuaril 1994. aastal 40 % võrra ja 1. juulil 1994. aastal 60 % võrra.”

2. Vahelepingu XIII b lisale ja Euroopa lepingu XIII b lisale lisatakse järgmine sissejuhatav lõige:

“Vastavalt 3., 4. ja 5. aastaks kavandatud tollimaksumäärad kohalduvad vastavalt 1. juulil 1994. aastal, 1. juulil 1995. aastal ja 1. juulil 1996. aastal.”

3. Vahelepingu XI a lisale, XIII a lisale ja XIII b lisale ning Euroopa lepingu XI a lisale, XIII a lisale ja XIII b lisale lisatakse järgmine teine sissejuhatav lõige:

- “1. (a) 3. aastaks kehtestatud kogused tonnides on kohaldatavad alates 1. juulist 1994. aastal kuni 30. juunini 1995. aastal. 2. aasta koguseid vähendatakse 50 % võrra.
1. (b) Vastavalt 4. ja 5. aastaks kehtestatud kogused tonnides on kohaldatavad vastavalt alates 1. juulist 1995. aastal kuni 30. juunini 1996. aastal ja alates 1. juulist 1996. aastal kuni 30. juunini 1997. aastal.”

Artikkel 5

1. Vahelepingu tekstiil- ja rõivatooteid käsitleva protokolliga 1 ja Euroopa lepingu tekstiil- ja rõivatooteid käsitleva protokolliga 1 artikli 2 lõike 1 sissejuhatavas lõigus asendatakse sõnad “kaotamine kuueaastase ajavahemiku lõpuks” sõnadega “kaotamine viieaastase ajavahemiku lõpuks”.

2. Vahelepingu tekstiil- ja rõivatooteid käsitleva protokolliga 1 ning Euroopa lepingu tekstiil- ja rõivatooteid käsitleva protokolliga 1 artikli 2 lõike 1 kaks viimast taanet asendatakse järgmise tekstiga:

“— kuuenda aasta alguses kaotatakse allesjäänud tollimaksud.”

Artikkel 6

Vahelepingu ESTÜ tooteid käsitleva protokolliga 2 ja Euroopa lepingu ESTÜ tooteid käsitleva protokolliga 2 artikli 2 lõige 2 asendatakse järgmise tekstiga:

“2. Tollimaksu baasmäära vähendatakse täiendavalt 60, 40 ja 0 %ni vastavalt teise, kolmanda ja neljanda aasta alguses pärast lepingu jõustumist.”

Artikkel 7

Käesolev protokoll on vahelepingu ja Euroopa lepingu lahutamatu osa.

Artikkel 8

Käesolev protokoll jõustub sellele kuupäevale järgneva teise kuu esimesel päeval, mil lepinguosalistel teatavad teineteisele selleks vajalike menetluste lõpuleviimisest.

Artikkel 9

Käesolev leping koostatakse kahes eksemplaris bulgaaria, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, saksa ja taani keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo adicional.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne tillægsprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρόσθετο πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole additionnel.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo aggiuntivo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Em fé de que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo complementar.

**В УВРЕНИЕ НА КОЕТО, ДОЛУПОДПИСАНИТЕ УПРАВОМОЩЕНИ ЛИЦА ПОДПИСАХА
ТОЗИ ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ.**

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de mil novecentos e noventa e três.

**НАПРАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА ДВАДЕСЕТ И ПЪРВИ ДЕКЕМВРИ ХИЛЯДА ДЕВЕТСТОТИН
ДЕВЕТДЕСЕТ И ТРЕТА ГОДИНА.**

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero

For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα

For the European Community and the European Coal and Steel Community

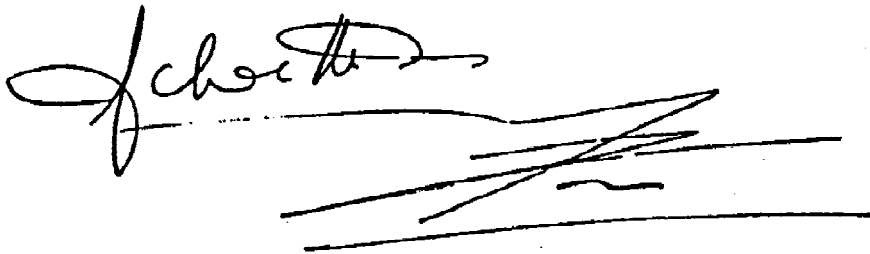
Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier

Per la Comunità europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio

Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Chostak', followed by several horizontal lines drawn across the page.

Por la República Bulgaria

For Republikken Bulgarien

Für die Republik Bulgarien

Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας

For the Republic of Bulgaria

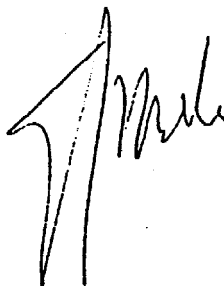
Pour la république de Bulgarie

Per la Repubblica di Bulgaria

Voor de Republiek Bulgarije

Pela República da Bulgaria ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'M' followed by a cursive name.